

## Паспорт экзамена

по модулю "Иностранный язык (модуль)" по материалам дисциплины «Иностранный язык», 2  
семестр

### 1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной (по билетам, включающим вопросы по организации и проведении экспериментальной части диссертационного исследования) и письменной форме (выполнение реферативного перевода научной статьи по специальности)

Реферативный перевод – это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. Статья выбирается аспирантом из материалов внеаудиторного чтения. Статья должна быть опубликована в зарубежном научном журнале и написана носителем английского языка. Рекомендуемый объем статьи – 5 тыс. печ. знаков. Устная часть экзамена состоит из монологического высказывания, посвященного описанию экспериментальной части диссертационного исследования. Экзаменационный билет включает два вопроса, один из которых содержит задание выполнить реферативный перевод; второй вопрос выбирается из диапазона вопросов, приведенных ниже (п. 4). В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

### Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет МТФ

Билет № \_\_\_\_\_

к экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

---

#### Вопрос 1

Выполните реферативный перевод научной статьи по специальности.

#### Вопрос 2

Подготовьте монологическое высказывание по теме «Постановка задач эксперимента»

Утверждаю: зав. кафедрой \_\_\_\_\_ должность, ФИО

(подпись)

(дата)

### 2 Критерии оценки

#### Письменная часть

##### 1- вопрос. Выполнить реферативный перевод

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если перевод неполный, (менее ½ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания. Оценка 0 баллов  
оценка составляет 0 баллов.

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет **5 баллов**

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет **15 баллов**.

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет **20 баллов**.

### **Устная часть**

Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

### **Вопрос 2. Подготовить монологическое высказывание по теме**

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка **0 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если аспирант показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет **5 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если аспирант демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удастся отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет **15 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если у аспиранта нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет **20 баллов**.

### 3 Шкала оценки

| Вид деятельности                                                              | Уровень (в баллах) |           |             | Итог по всем видам деятельности |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------|-------------|---------------------------------|
|                                                                               | пороговый          | базовый   | продвинутый |                                 |
| <b>Письменная часть</b>                                                       |                    |           |             | <b>40</b>                       |
| <u>Вопрос1</u> Выполнить реферативный перевод научной статьи по специальности | <b>5</b>           | <b>15</b> | <b>20</b>   |                                 |
| <b>Устная часть</b>                                                           |                    |           |             |                                 |
| <u>Вопрос2</u> Монологическое высказывание на заданную тему                   | <b>5</b>           | <b>15</b> | <b>20</b>   |                                 |

Экзамена считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 20 баллов из 40 возможных

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

### 4 Вопросы к экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

1. Планирование экспериментальной части диссертационного исследования (постановка целей, определение этапов эксперимента, содержание каждого этапа).
2. Методы, используемые в проведении эксперимента. Подходы к сбору данных.
3. Предполагаемые результаты эксперимента. Оценка результатов, их интерпретация.
4. Процесс эксперимента: возможные проблемы, причины их возникновения, способы разрешения.
5. Выводы и заключения после проведения эксперимента.